

I testi sono a cura di Paola Rosa, le traduzioni in inglese sono di Nadia Flaim.  
 Fonti: "L'arte del calore" di Memmo Caporilli - [www.anfus.org](http://www.anfus.org)  
 I saluti del presidente Lorenzo Dellai sono stati tradotti dai nostri corrispondenti all'estero:  
 Silvia Chesi, Rafael Moser Barbosa, Veronica Trentini, Frederic Spagnoli, che ringraziamo di cuore.  
 Le stufe qui rappresentate provengono dalle collezioni del Museo del Buonconsiglio Monumenti e collezioni provinciali  
 e sono conservate nei castelli del Buonconsiglio, di Stenico e Thum.  
 Ad ogni castello sono state abbinare le stufe originali tranne che per i mesi di marzo, luglio, settembre e novembre  
 Si ringrazia l'Archivio fotografico del Museo del Castello del Buonconsiglio per la disponibilità dimostrata.

[www.nattrentino.mondotrentino.net](http://www.nattrentino.mondotrentino.net)

[www.mondotrentino.net](http://www.mondotrentino.net)

[ufficio.emigrazione@provincia.tn.it](mailto:ufficio.emigrazione@provincia.tn.it)

fax +39 0461 493155

tel. +39 0461 493163

38122 Trento - Italia

Via J. Aconcio, 5

Ufficio Emigrazione

Provincia autonoma di Trento



Provincia autonoma  
di Trento



“Scaldatevi o done che il caldo raviva il Core” Sfruz 1784

CALENDARIO 2012



## Care amiche e cari amici,

saranno i castelli trentini di proprietà pubblica – quello del Buonconsiglio di Trento, Castel Beseno di Besenello, Castel Sténico in Giudicarie e Castel Thun in Val di Non – a farvi compagnia per l'intero 2012, con il loro carico di storia, d'arte, di storie e di leggende. Sono quattro bellissimi e antichi monumenti, sono "pietre nobili" di un Trentino orgoglioso e fiero della propria storia, vestigia che si affidano volentieri alla vostra memoria di discendenti di trentini che lasciarono la loro terra per cercar fortuna in altri Paesi.

Anche i castelli contribuiscono a creare quel filo rosso che ci tiene uniti, che crea quella "coesione intercontinentale", quella rete di affetti e di scambi continui che ci rende più forti, anche e soprattutto in momenti difficili come quelli che stiamo vivendo in quest'epoca.

Care amiche e cari amici sparsi nei continenti del mondo, cogliete l'occasione di questo calendario per ravvivare e irrobustire l'affetto che vi lega alla vostra terra madre: sarà il calore delle antiche stufe conservate nei nostri manieri a conservare e a rinfocolare il legame affettivo che ci lega e che ci fa sentire tutti più vicini.

---

*It will be the majestic castles of Trentino – the Castle of Buonconsiglio in Trento, Beseno Castle in Besenello, Stenico Castle in Giudicarie and the Thun Castle in Val di Non – that will keep you company in 2012, with their history, art and legends. They are four historic and beautiful monuments, "noble stones" of a fiercely proud land that offer reminders to Trentino descendants who left their homeland to find fortune in other countries.*

*Even the Castles contribute to keeping us united, creating an emotionally cohesive global network of constant exchanges that make us stronger, especially in difficult times such as the one in which we are currently living.*

*Dear friends scattered around the world, use this calendar and the images within it to nurture your affection for Trentino. It will be the warmth of the antique, and still used, wood burning stoves that keep the home fires burning reinforcing our loving bond, uniting us and making us feel closer together.*

---

Für das ganze Jahr 2012 werden euch die Schlösser im öffentlichen Besitz aus der Region des Trentino begleiten: das Schloss Buonconsiglio von Trient, „Castel Beseno“ von Besenello, „Castel Sténico“ aus dem Gebiet „Le Giudicarie“ und „Castel Thun“ aus dem Nonstal (Val di Non), welche eine Ladung aus Geschichte, Kunst, Legenden und Geschichten mit sich bringen. Diese stellen vier wunderschöne und antike Denkmäler dar, es sind „Edelgesteine“ aus einem Trentino, das stolz auf seine eigene Geschichte blickt, es sind Überreste, die sich gerne auf eure Erinnerung verlassen, als Nachkommen von Trentinern, die ihr Land verließen um das Glück in anderen Ländern zu suchen.

Selbst die Schlösser tragen dazu bei, den roten Faden zu bilden, der uns alle zusammenhält, der eine „interkontinentale Kohäsion“ ermöglicht, also ein Netz aus Zuneigung und aus dem fortlaufenden Austausch, der uns auch und vor allem in schwierigen Momenten wie die, die wir in dieser Zeit erleben, stärkt.

Liebe Freunde, die ihr auf allen Kontinenten der Welt verstreut seid, erfasst die Gelegenheit dieses Kalenders um die Zuneigung, die euch an euer Mutterland bindet, neu zu entfachen und zu kräftigen: die Wärme der alten Öfen, die in unseren Schlössern aufbewahrt werden, soll die affektive Bindung, die uns zusammenhält und die uns das Gefühl von Nähe vermittelt, konservieren und wieder entzünden.

Lorenzo Dellai

Presidente della Provincia Autonoma di Trento

### BUONCONSIGLIO CASTLE - TRENTO

Residence of the Prince-Bishops since 1255, Trento's Buonconsiglio Castle is the most important historical and artistic monument in the region. The ancient medieval fortress, known as Castelvecchio (old castle) and refined by its gallery, saw the addition of the Palazzo Magno in the 16th century that was one of the most sumptuous residences of Renaissance Italy. The rooms are decorated with impressive frescoes by Girolamo Romanino, Dosso and Battista Dossi, Fogolino along with stucco work by Zaccaria Zacchi. Eagle Tower houses the famous "Cycle of the Months," one of the most important works of international gothic design realized in 1400 by the Bohemian painter Venceslao. Castlevecchio's first floor exhibit halls are home to archaeological displays: three rooms showcasing Prehistoric time, Roman time and the early Middle Ages. In the Renaissance galleries, valuable paintings, bronzes, and wood carvings are displayed.

### BESENO CASTLE - VALLAGARINA

The Beseno Castle, the largest fortified complex in Trentino, still shows signs of the historical events that affected it for centuries. Of medieval origin, the building reveals a predominantly defensive function, highlighted both by its strategic position, which is inaccessible and allows for guards to monitor the territory from on high, and from the massive structure of the wall. The typical Renaissance fortress design, characterized by the presence of three mighty barriers used as shields when firing a weapon, is evident because of restructuring dating back to the first half of the sixteenth century. Beseno Castle has become a shining example of how a castle can be an instrument of war and territorial control. In the exhibition halls you can admire interesting original artifacts while within the ground floor rooms a careful selection of faithful replicas of weapons allows the visitor to touch and interact with the exhibits. The Castle's museum slogan is almost an oxymoron as this is "the Museum where you are encouraged to touch."

### STENICO CASTLE - GIUDICARIE

The history of this castle is deeply linked to that of the Prince-Bishops who held it until the 18th century. A fortress of great strategic importance, it monitored for over a millennium the communication routes towards the Giudicarie Valley. Even before that, it was the site of a Roman settlement and a Paleochristian basilica. A few years ago, Castel Stenico had its layout re-imagined making its vocation as a welcoming museum that much clearer. In addition to a prestigious art gallery, it is home to the so-called applied arts such as locks, keys, chests, weapons, containers, copper bells, wooden objects, and old furniture, which are there to be enjoyed.

*Tout au long de l'année 2012, les châteaux publics du Trentin – le Buonconsiglio de Trente, le Castel Beseno de Besenello, le Castel Sténico dans la vallée des Giudicarie et le Castel Thun dans la Val di Non – vous accompagneront avec leurs histoires, leurs particularités artistiques, leurs récits et leurs légendes. Il s'agit de quatre vieux monuments d'une rare beauté, des « nobles pierres », symboles d'un territoire trentin orgueilleux et fier de son histoire. Ces vestiges s'ouvrent volontiers à vos souvenirs de descendants de Trentins qui quittèrent leur terre natale en quête d'un meilleur destin.*

*A leur manière, ces châteaux contribuent ainsi à tisser ce fil rouge qui nous unit, qui crée cette « cohésion intercontinentale », ce réseau d'amitiés et d'échanges permanents qui nous rend plus forts, même et surtout dans des moments difficiles comme ceux que nous vivons aujourd'hui.*

*Chères amies et amis des quatre coins du monde, profitez de cette occasion pour consolider et renforcer les liens affectifs qui vous unissent à votre terre d'origine : la chaleur des vieux poêles conservés dans nos manoirs vous aidera à conserver et à raviver ces sentiments qui nous font tous sentir plus proches les uns des autres.*

---

Esta vez serán los castillos trentinos de propiedad pública - el del Buonconsiglio de Trento, el Castillo Beseno de Besenello, el Castillo Sténico en Giudicarie y el Castillo Thun en Val di Non - quienes con su acervo de historia, arte, cuentos y leyendas los acompañarán durante el año 2012. Son cuatro bellísimos y antiquísimos monumentos; son «piedras nobles» de un Trentino orgulloso y ufano de su propia historia, son fragmentos que se encomiendan a vuestra memoria de descendientes de trentinos que dejaron su tierra en busca de fortuna en otros países.

Estos castillos también contribuyen a crear el hilo conductor que nos mantiene unidos, que crea esa "cohesión intercontinental", esa red de afectos y de intercambios continuos que nos fortalecen también y sobre todo en momentos difíciles como los que estamos viviendo en estos tiempos.

Queridos amigos y amigas dispersos por los continentes del mundo, tengan a bien recibir este calendario y aprovechen esta ocasión para reavivar y fortalecer el afecto que los une a su tierra natal: será el calor de las antiguas estufas conservadas en nuestros castillos, el que abrigue y atice el lazo afectivo que nos une y nos hace sentir aún más cerca.

---

*Serão os castelos públicos trentinos – o do Buonconsiglio de Trento, o Castelo Beseno de Besenello, o Castelo Sténico no vale de Giudicarie e o Castelo Thun no Vale de Non – a acompanhar-vos durante todo o ano de 2012, trazendo consigo um passado repleto de história, de arte, de contos e de lendas. São quatro belos e antigos monumentos, "pedras nobres" de um Trentino orgulhoso de sua própria história, vestígios que se atribuem facilmente a vossa memória em quanto descendentes de trentinos que deixaram sua terra natal em busca de prosperidade mundo afora.*

*Os castelos também contribuem a criar aquele elo que nos mantém unidos, a criar aquela "coesão intercontinental", aquela rede de afetos e de trocas contínuas que nos torna mais fortes principalmente e, sobretudo, nos momentos mais difíceis como os que estamos vivendo atualmente.*

*Caras amigas e caros amigos que se encontram espalhados pelos continentes do mundo desfrutem a ocasião deste calendário para reviver e fortalecer o afeto que vos une a vossa terra de origem: será o calor das antigas lareiras de nossos castelos a preservar e a reacender o vínculo afetivo que nos une e que nos faz sentir mais próximos uns aos outros.*

---

### THUN CASTLE – VAL DI NON

In April 2010, Castle Thun – Val di Non's dominant manor - was opened to the public. The opening of this extraordinary and princely residence was the cultural event of the year. In just over five months, the castle was visited by over 110,000 people. Castel Thun is fine example of a manor which still maintains the original furniture, along with a rich art gallery and valuable art collections. The castle enjoys a harmonious balance of various evolutionary architectural styles in addition to representing a significant landmark in the history of the Prince-Bishop era. The Castle combines the beautiful mansion surrounded by extensive gardens with a complex security system composed of towers, ramparts, ditches and walls. Castle Thun has never ceased to be inhabited, maintaining at all times a furnished residence which mirrors the taste of its inhabitants as well as the comfort and the needs of rich families. Renaissance, 18th century, Imperial and Biedermeier styles coexist within the exhibit spaces.

Info: [www.buonconsiglio.it](http://www.buonconsiglio.it)



### Cultural Association "ANTICHE FORNACI DI SFRUZ"

*The history of the olle stoves of Sfruz was illustrated in the book "L'arte del calore" (The Art of Heat), in which Memmo Caporilli encapsulated testimonials dating back as many as five centuries ago. Complete with photographic reproductions of antique stoves, as well as highlighting their unique characteristics, this craft was also analyzed in the booklet "Elementi base per l'autenticità delle stufe di Sfruz" (Basic authentic components of Sfruz stoves).*

*Of particular importance among the Association's initiatives are the two international conferences on ancient ceramic olle stoves of Sfruz. At the conference a bibliographic collection of research and studies pertaining to the geology of the area where the brick clay used in the production of the stoves comes from is presented for the first time, as this work has remained largely unpublished.*

*They also describe in detail the elements of the ceramic stoves, produced for a long time in Sfruz and Trentino, and compare them with those from other cities and towns.*

*The day-to-day activities of the Association focus on developing training courses for potters aimed specifically at schools, craft and décor seminars as well as consultations with companies and private owners of antique stoves.*

Associazione culturale "Antiche Fornaci di Sfruz" - Piazza Degasperri, 16 - 38010 SFRUZ (Tn)  
Tel. 0463 536659 - 536186 - [antichefornacidisfruz@email.it](mailto:antichefornacidisfruz@email.it)

# GENNAIO 2012

## 1 DOMENICA

Capodanno - Maria Madre di Dio

## 2 LUNEDÌ

S. Basilio

## 3 MARTEDÌ

S. Fulgenzio

## 4 MERCOLEDÌ

SS. Ermete e Caio

## 5 GIOVEDÌ

S. Amelia

## 6 VENERDÌ

Epifania

## 7 SABATO

S. Raimondo

## 8 DOMENICA

S. Severino

## 9 LUNEDÌ

S. Giuliano

## 10 MARTEDÌ

S. Aldo

## 11 MERCOLEDÌ

S. Igino

## 12 GIOVEDÌ

S. Bernardo

## 13 VENERDÌ

S. Ilario

## 14 SABATO

S. Felice

## 15 DOMENICA

S. Romedio

## 16 LUNEDÌ

S. Marcello

## 17 MARTEDÌ

S. Antonio Abate

## 18 MERCOLEDÌ

S. Margherita

## 19 GIOVEDÌ

S. Mario

## 20 VENERDÌ

SS. Fabiano e Sebastiano

## 21 SABATO

S. Agnese

## 22 DOMENICA

S. Vincenzo

## 23 LUNEDÌ

S. Emerenziana

## 24 MARTEDÌ

S. Francesco di Sales

## 25 MERCOLEDÌ

Conversione di S. Paolo

## 26 GIOVEDÌ

SS. Tito e Timoteo

## 27 VENERDÌ

S. Angela Merici

## 28 SABATO

S. Tommaso d' Aquino

## 29 DOMENICA

S. Sabrina

## 30 LUNEDÌ

S. Martina

## 31 MARTEDÌ

S. Giovanni Bosco



Castel Thun

### Il calore tutto intorno

Pregiata opera di artigianato artistico e preziosa testimonianza della tradizione manifatturiera delle valli trentine, la stufa a olle è anche e soprattutto uno speciale sistema di riscaldamento che funziona secondo il medesimo principio dei raggi solari. Proprio come il sole, una stufa a olle irradia il calore nell'ambiente senza spostamenti d'aria, evitando di sollevare la polvere e di raggiungere temperature troppo alte. Il calore prodotto dal fuoco a legna nella camera di combustione, dove si toccano i 1000°C, si trasferisce alle mattonelle di ceramica del rivestimento esterno che raggiungono al massimo gli 80°C e che cedono il calore in maniera graduale e irradiante. Nei palazzi signorili e nelle case dei contadini, nelle dimore dei principi e nelle canoniche dei parroci di montagna, la stufa a olle ha riscaldato per secoli le stanze, piccole o grandi, eleganti o modeste, della gente trentina.



### All around warmth

Precious and valuable works of artistic craftsmanship from the traditional manufacturing valleys of Trentino, the olle stove is above all a special heating system which works on the same principle as sunlight.

Just like the sun, an olle stove produces heat without moving air, avoiding the movement of dust and not reaching too high a temperature.

The heat produced by the wood fire in the combustion chamber, where it reaches 1000°C, transfers to the outer ceramic tiles where they reach a maximum of 80°C and radiate heat in a gradual manner.

In palaces and on farms, in princes' dwellings and in parish rectories, for centuries the olle stove has heated rooms, large or small, elegant or modest, of the Trentino people.

**1** MERCOLEDÌ  
S. Verdiana

**2** GIOVEDÌ  
Presentazione del Signore

**3** VENERDÌ  
S. Biagio

**4** SABATO  
S. Gilberto

**5** DOMENICA  
S. Agata

**6** LUNEDÌ  
S. Paolo Miki

**7** MARTEDÌ  
S. Teodoro

**8** MERCOLEDÌ  
S. Girolamo Emiliani

**9** GIOVEDÌ  
S. Apollonia

**10** VENERDÌ  
S. Scolastica

**11** SABATO  
Nostra Signora di Lourdes

**12** DOMENICA  
S. Damiano

**13** LUNEDÌ  
S. Maura

**14** MARTEDÌ  
S. Valentino

**15** MERCOLEDÌ  
S. Faustino

**16** GIOVEDÌ  
S. Giuliana

**17** VENERDÌ  
S. Flaviano

**18** SABATO  
S. Claudio

**19** DOMENICA  
S. Corrado

**20** LUNEDÌ  
S. Eleuterio

**21** MARTEDÌ  
S. Pier Damiani

**22** MERCOLEDÌ  
Le Ceneri

**23** GIOVEDÌ  
S. Romana

**24** VENERDÌ  
S. Sergio

**25** SABATO  
S. Cesario

**26** DOMENICA  
I di Quaresima

**27** LUNEDÌ  
S. Leandro

**28** MARTEDÌ  
S. Romano

**29** MERCOLEDÌ  
S. Augusto



Castello del Buonconsiglio

## Un fuoco invisibile

Il segreto della stufa a olle, che l'artigiano costruisce da sempre sul posto usando mattoni refrattari, sta nel percorso e nella lunghezza del "giro dei fumi", ogni volta progettato in base alla camera di combustione e alla superficie esterna della stufa. Lo schema è *top secret*, la gelosia del brevetto è estrema, e il disegno della serpentina che convoglia i gas caldi lungo le pareti interne della stufa resta da sempre patrimonio dei maestri artigiani, che calcolano il circuito dei fumi anche in rapporto al camino. Il fuoco va acceso soltanto ogni 12 ore, caricando in un'unica volta tutta la legna che brucia su un letto di cenere. Nelle stufe a olle del passato, in cui l'ingresso della camera di combustione è dietro la parete dove poggia la stufa, l'operazione si fa da un'altra stanza, di solito un corridoio o la cucina della servitù. Da qui, dietro due ante di legno, uno sportello di ferro si apre su questo fuoco invisibile e nascosto.

## An invisible fire

The secret of the olle stove, which the craftsman always builds on the spot and using refractory bricks (firebricks), relates to the path heat must travel which is based on the size of the combustion chamber and the total area of the stove's outer surface. The serpentine design that moves the hot gases along the inner walls of the stove remains the property of the craftsman and very much top secret. The fire is lit only every 12 hours, loading at one time all the wood that burns on a bed of ashes. Olle stoves of the past, where the door of the combustion chamber is behind the wall on which the stove is leaning, are generally operated from another room, usually a corridor or the servant's kitchen. From here an iron door opens onto this invisible and hidden fire.



**1 GIOVEDÌ** ●  
S. Albino

**2 VENERDÌ**  
S. Simplicio Papa

**3 SABATO**  
S. Cunegonda Regina

**4 DOMENICA**  
II di Quaresima

**5 LUNEDÌ**  
S. Adriano

**6 MARTEDÌ**  
S. Coletta

**7 MERCOLEDÌ**  
SS. Perpueta e Felicità

**8 GIOVEDÌ** ○  
S. Giovanni di Dio

**9 VENERDÌ**  
S. Francesca Romana

**10 SABATO**  
S. Macario

**11 DOMENICA**  
III di Quaresima

**12 LUNEDÌ**  
S. Massimiliano

**13 MARTEDÌ**  
S. Rodrigo

**14 MERCOLEDÌ**  
S. Matilde

**15 GIOVEDÌ** ●  
S. Luisa

**16 VENERDÌ**  
S. Eriberto

**17 SABATO**  
S. Patrizio

**18 DOMENICA**  
IV di Quaresima

**19 LUNEDÌ**  
S. Giuseppe

**20 MARTEDÌ**  
S. Alessandra

**21 MERCOLEDÌ**  
S. Benedetto

**22 GIOVEDÌ** ●  
S. Lora

**23 VENERDÌ**  
S. Turbio

**24 SABATO**  
S. Caterina di Svezia

**25 DOMENICA**  
V di Quaresima

**26 LUNEDÌ**  
S. Lucia Filippini

**27 MARTEDÌ**  
S. Ruperto

**28 MERCOLEDÌ**  
S. Sisto III

**29 GIOVEDÌ**  
S. Bertoldo

**30 VENERDÌ** ●  
S. Amedeo

**31 SABATO**  
S. Beniamino



Castel Beseno



## La stufa fatta di pentole

Il meccanismo che ottimizza il calore di una stufa a olle, e che fa circolare i fumi caldi toccando più formelle possibili, è un'eredità molto antica: inventato dai Greci, viene elaborato e sviluppato dai Romani che riescono a riscaldare ambienti piuttosto spaziosi grazie alla circolazione di aria calda sotto il pavimento e lungo le pareti in tubature di terracotta. Di terracotta sono anche i vasi e i pentoloni (in latino *olla*, *ollae*) che a partire dal Medioevo, nell'area alpina e nel mondo germanico, ricoprono la parte superiore della stufa per aumentarne la superficie in grado di irradiare il calore e che servono anche come nicchie per scaldarsi le mani. Nel corso dei secoli le pentole nella stufa si appiattiscono, da tondeggianti diventano arcuate, finché le olle di terracotta si trasformano in piastrelle di ceramica e il rivestimento irradiante diventa decorazione d'artista.

## The stove made of pots

The method by which heat output from an olle stove is maximized, circulating heat to as many tiles as possible, is an ancient tradition. It was invented by the Greeks and further developed by the Romans who managed to heat rather spacious rooms due to hot air circulating under the floor and along the walls in terracotta pipes. Since medieval times, the pots and cauldrons, also made of terracotta from the Alpine and German regions, covered the tops of stoves to increase the surface area emanating heat as well as a niche to warm hands. Through the centuries, pots became flat, from round they became curved until the terracotta olle are transformed into ceramic tiles onto which an artistic decorative coating is applied.

## 1 DOMENICA

Le Palme

## 2 LUNEDÌ

S. Francesco di Paola

## 3 MARTEDÌ

S. Riccardo

## 4 MERCOLEDÌ

S. Isidoro

## 5 GIOVEDÌ

S. Vincenzo

## 6 VENERDÌ

S. Marcellino

## 7 SABATO

S. Ermanno

## 8 DOMENICA

Pasqua

## 9 LUNEDÌ

dell'Angelo

## 10 MARTEDÌ

S. Michele

## 11 MERCOLEDÌ

S. Gemma

## 12 GIOVEDÌ

S. Giulio

## 13 VENERDÌ

S. Martino

## 14 SABATO

S. Valeriano

## 15 DOMENICA

S. Annibale

## 16 LUNEDÌ

S. Bernadetta Soubirous

## 17 MARTEDÌ

S. Roberto abate

## 18 MERCOLEDÌ

S. Apollonio

## 19 GIOVEDÌ

S. Emma

## 20 VENERDÌ

S. Agnese

## 21 SABATO

S. Anselmo

## 22 DOMENICA

S. Caio

## 23 LUNEDÌ

S. Giorgio

## 24 MARTEDÌ

S. Fedele

## 25 MERCOLEDÌ

Anniv. Liberazione - S. Marco

## 26 GIOVEDÌ

S. Anacleto

## 27 VENERDÌ

S. Zita

## 28 SABATO

S. Valeria

## 29 DOMENICA

S. Caterina da Siena

## 30 LUNEDÌ

S. Pio



Castel Stenico

## Un'architettura che si evolve

Forma, stile, colore e decorazione della stufa a olle cambiano nel corso dei secoli assorbendo le influenze culturali ed estetiche dei diversi periodi storici, secondo stili architettonici e mode del tempo. Le prime stufe trentine di cui vi sia documentazione certa, risalenti al 1300, hanno pianta rettangolare e sono rivestite da una copertura semicilindrica, riprendendo la silhouette di un forno del pane. Con il passare dei decenni la parte superiore si sviluppa come una torre, rotonda o quadrata, che culmina in una corona con pinnacoli e guglie di gusto tipicamente gotico, quasi a ricordare una cattedrale. In epoca barocca la torretta termina in una cupola e gli angoli della struttura portante si ammorbidiscono in colonne attorcigliate e figure mitologiche come putti, cariatidi, guerrieri, mentre il periodo rococò trasforma la stufa in un oggetto di arredo, un'opera decorativa di creatività scultorea.

## An evolving design

The shape, style, color and design of olle stoves changed over the centuries by drawing upon the cultural and aesthetic influences of the different historical periods, and according to architectural styles and fashions of the time. The first Trentino stoves for which there is proven documentation, some dating back to 1300, are rectangular and covered by a cylindrical wrap, taking on the shape of a bread oven. Over the decades the lid took the shape of a tower, round or square, topped by a crown with pinnacles and spires in typical Gothic flavor reminiscent of a cathedral. In the Baroque era the lid took the form of a cupola and the corners of the structure softened into twisted columns and mythological figures such as cherubs, caryatids, and warriors, while the Rococo period turned the stove into a decoration, a creative sculptural work of art.



## 1 MARTEDÌ

Festa del Lavoro - S. Giuseppe lavoratore

## 2 MERCOLEDÌ

S. Atanasio

## 3 GIOVEDÌ

SS. Filippo e Giacomo

## 4 VENERDÌ

S. Floriano

## 5 SABATO

S. Angelo di Gerusalemme

## 6 DOMENICA

S. Domenico Savio

## 7 LUNEDÌ

S. Flavia

## 8 MARTEDÌ

S. Vittore

## 9 MERCOLEDÌ

S. Pacomio abate

## 10 GIOVEDÌ

S. Miro

## 11 VENERDÌ

S. Ignazio da Laconi

## 12 SABATO

S. Pancrazio

## 13 DOMENICA

B.V. Maria di Fatima

## 14 LUNEDÌ

S. Mattia

## 15 MARTEDÌ

S. Isidoro

## 16 MERCOLEDÌ

S. Ubaldo vescovo

## 17 GIOVEDÌ

S. Pasquale Baylon

## 18 VENERDÌ

S. Giovanni I Papa

## 19 SABATO

S. Celestino V

## 20 DOMENICA

Ascensione del Signore

## 21 LUNEDÌ

S. Vittorio

## 22 MARTEDÌ

S. Rita da Cascia

## 23 MERCOLEDÌ

S. Desiderio

## 24 GIOVEDÌ

S. Maria ausiliatrice

## 25 VENERDÌ

S. Beda il Venerabile

## 26 SABATO

S. Filippo Neri

## 27 DOMENICA

Pentecoste

## 28 LUNEDÌ

S. Emilio

## 29 MARTEDÌ

SS. Sisinio, Martirio e Alessandro

## 30 MERCOLEDÌ

S. Giovanna d'Arco

## 31 GIOVEDÌ

Visitazione della B. V. Maria



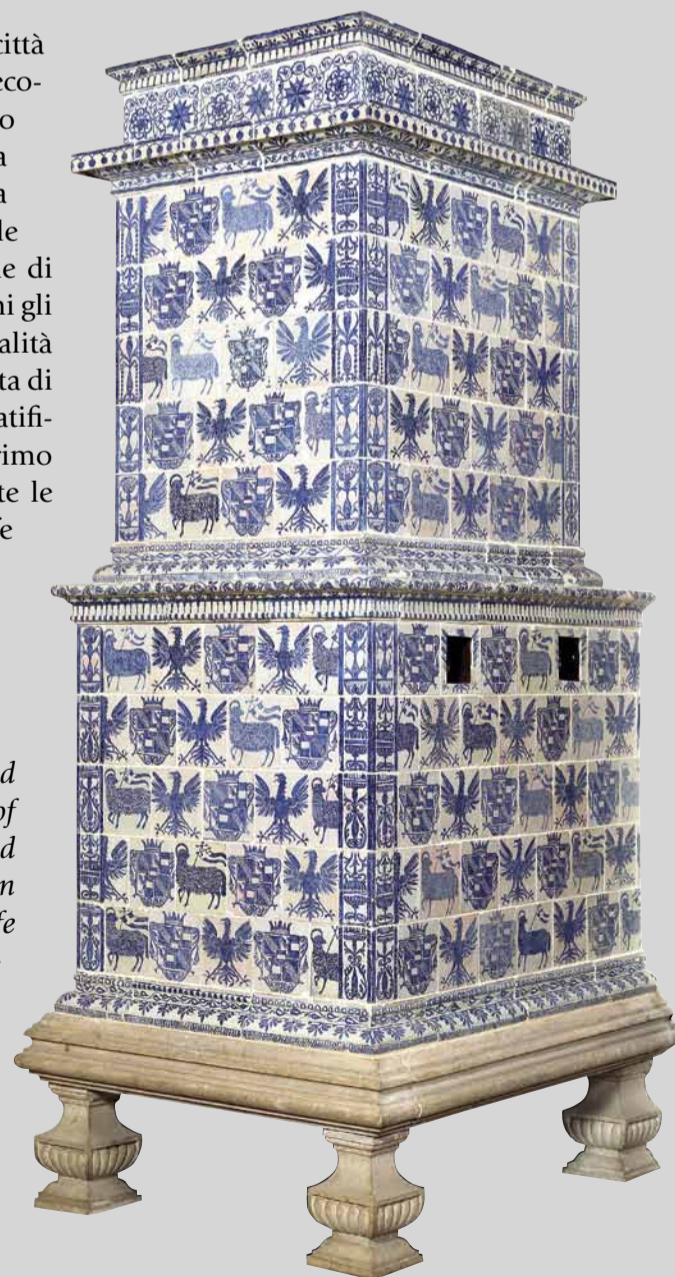
Castel Thun

## Un tesoro di argilla

Isolato eppure conosciuto al di là delle Alpi e nelle città di pianura, minuscolo eppure vitale e operoso per secoli nel settore artigianale, il paesino di Sfruz, collocato sull'altipiano centrale della Val di Non sulla sinistra del torrente Noce, ha più di duemila anni e sembra portare già nel nome il destino illustre di fabbrica delle stufe in ceramica. Dal latino *forare* (bucare), il nome di Sfruz indica il foro nel terreno che per centinaia di anni gli uomini hanno scavato al di fuori del paese, nelle località Credai o Sette Larici, per ricavare argilla, purissima creta di origine lacustre, di colore roseo, molto compatta e stratificata. Le cave di Sfruz, già note in epoca romana nel primo secolo prima di Cristo, alimentano ininterrottamente le fornaci che, prima di dedicarsi alle formelle per le stufe a olle, producono suppellettili di terracotta di utilizzo quotidiano, pentole e ciotole, vasi e tegole.

## A clay treasure

Over 2,000 years old, the tiny village of Sfruz is located on the central plateau of the Val di Non on the left side of the Noce River. Though isolated, it is well known beyond the Alps and valleys and has been prosperous to craftsmen for centuries. By virtue of its name, it seems to bring to life its illustrious history as the manufacturing capital of ceramic stoves. From the Latin *forare* (to make a hole) the name Sfruz refers to the holes in the ground that for hundreds of years men dug on the outskirts of town, in Credai or Sette Larici, in order to find pure, very compact and layered, terracotta clay. The Sfruz caves, already known in Roman times in the first century before Christ, continuously fed the kilns which before being used for the production of bricks for the olle stoves, produced clay utensils, pots, bowls, vases and roof tiles for everyday use.



**1 VENERDÌ**  
S. Giustino

**2 SABATO**  
Festa della Repubblica - SS. Marcellino e Pietro

**3 DOMENICA**  
S. Carlo Lwanga

**4 LUNEDÌ** ○  
S. Quirino

**5 MARTEDÌ**  
S. Bonifacio

**6 MERCOLEDÌ**  
S. Paulina

**7 GIOVEDÌ**  
S. Roberto

**8 VENERDÌ**  
S. Vittorino

**9 SABATO**  
S. Efre

**10 DOMENICA**  
Corpus Domini

**11 LUNEDÌ** ●  
S. Barnaba

**12 MARTEDÌ**  
S. Bernardo d'Aosta

**13 MERCOLEDÌ**  
S. Antonio da Padova

**14 GIOVEDÌ**  
S. Eliseo

**15 VENERDÌ**  
S. Germana

**16 SABATO**  
S. Ferruccio

**17 DOMENICA**  
S. Adolfo

**18 LUNEDÌ**  
S. Marina

**19 MARTEDÌ** ●  
S. Romualdo

**20 MERCOLEDÌ**  
S. Ettore

**21 GIOVEDÌ**  
S. Lazzaro

**22 VENERDÌ**  
S. Paolino da Nola

**23 SABATO**  
S. Lanfranco

**24 DOMENICA**  
Natività di S. Giovanni Battista

**25 LUNEDÌ**  
S. Massimo di Torino

**26 MARTEDÌ**  
S. Vigilio

**27 MERCOLEDÌ** ●  
S. Cirillo d'Alessandria

**28 GIOVEDÌ**  
S. Attilio

**29 VENERDÌ**  
SS. Pietro e Paolo

**30 SABATO**  
SS. Primi Martiri



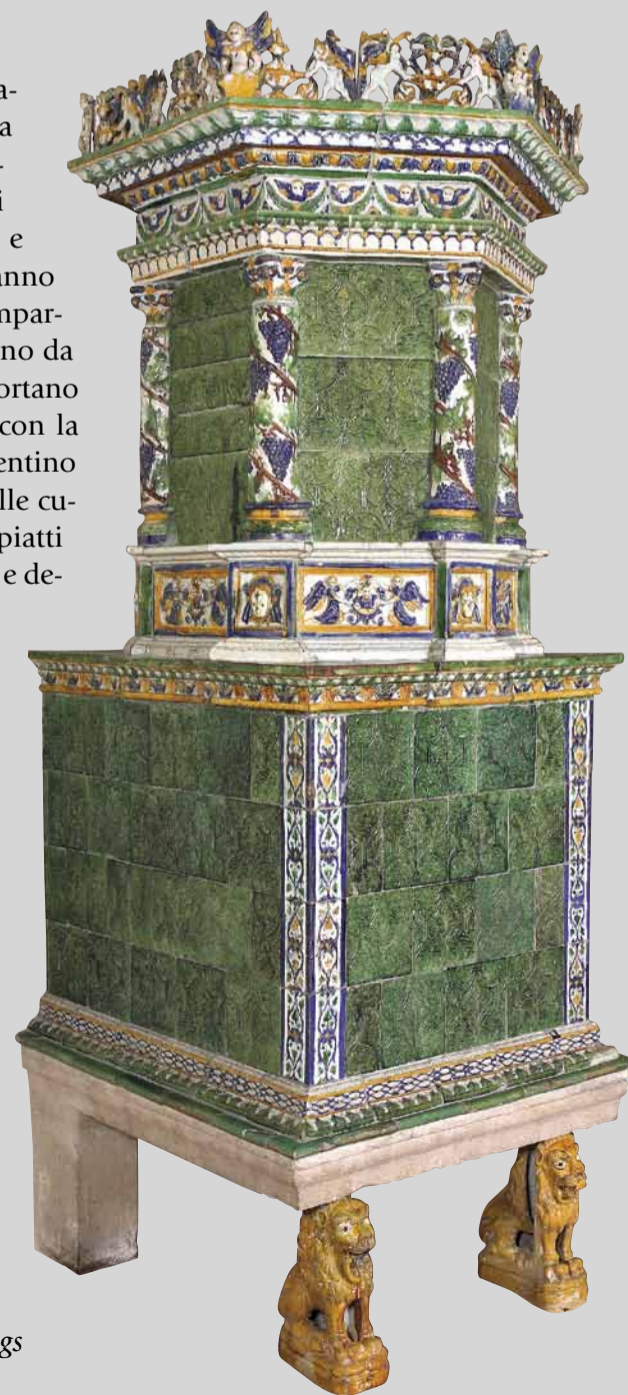
Castello del Buonconsiglio

## Artigiani in fuga

Con la Riforma luterana e la nascita di movimenti radicali che si oppongono alla Chiesa cattolica predicando una forma personale di fede contraria ad ogni istituzione religiosa, le remote valli del Trentino diventano rifugio di eretici perseguitati in fuga verso nord. Siamo nel 1527 e nel piccolo paese di Sfruz trova ospitalità per qualche anno un gruppo di anabattisti, chiamati così per l'usanza di impartire un nuovo battesimo in età adulta. I fuggiaschi arrivano da Faenza (Ravenna), sono soprattutto artigiani, e con sé portano la maestria dell'arte della maiolica che subito si sposa con la tradizione delle fornaci della Val di Non. A cavallo fra Trentino e Tirolo si comincia a produrre vasellame bianco che nelle cucine delle famiglie nobili sostituisce presto i tradizionali piatti di peltro, e le grandi stufe si arricchiscono di nuovi colori e decori dipinti a punta di pennello, a firma degli anonimi maestri faentini.

## Fleeing artisans

With the Lutheran reformation and the birth of radicals reformists who opposed the Catholic Church by preaching a form of personal faith contrary to any religious institution, the remote valleys of Trentino became a refuge for persecuted heretics fleeing northwards. In 1527, a small group of Anabaptists, so named after the custom of receiving baptism as an adult, found sanctuary in the small village of Sfruz. The escapees, mostly craftsmen, arrived from Faenza (Ravenna) and brought with them the artistic craft of majolica which immediately married itself to the traditional kilns of the Val di Non. Straddled between Trentino and Tyrol, production of white pottery began which soon replaced traditional pewter dishes in the kitchens of noble families. The large stoves were also enriched with new colors and decorative brush tip paintings signed by the unknown Faenza masters.



**1 DOMENICA**  
S. Aronne

**2 LUNEDÌ**  
S. Ottono

**3 MARTEDÌ** ○  
S. Tommaso

**4 MERCOLEDÌ**  
S. Elisabetta

**5 GIOVEDÌ**  
S. Antonio M. Z.

**6 VENERDÌ**  
S. Maria Goretti

**7 SABATO**  
S. Edda

**8 DOMENICA**  
S. Adriano

**9 LUNEDÌ**  
S. Madre Paulina

**10 MARTEDÌ**  
S. Ruffina

**11 MERCOLEDÌ** ●  
S. Benedetto da Norcia

**12 GIOVEDÌ**  
S. Fortunato

**13 VENERDÌ**  
S. Enrico

**14 SABATO**  
S. Camillo de Lellis

**15 DOMENICA**  
S. Bonaventura

**16 LUNEDÌ**  
B. V. Maria del Carmelo

**17 MARTEDÌ**  
S. Alessio da Roma

**18 MERCOLEDÌ**  
S. Bruno di Segni

**19 GIOVEDÌ** ●  
S. Simmaco

**20 VENERDÌ**  
S. Elia

**21 SABATO**  
S. Lorenzo da Brindisi

**22 DOMENICA**  
S. Maria Maddalena

**23 LUNEDÌ**  
S. Brigida

**24 MARTEDÌ**  
S. Cristina

**25 MERCOLEDÌ**  
S. Giacomo

**26 GIOVEDÌ** ●  
S. Anna e S. Gioacchino

**27 VENERDÌ**  
S. Pantaleone

**28 SABATO**  
S. Nazario

**29 DOMENICA**  
S. Marta

**30 LUNEDÌ**  
S. Pietro Crisologo

**31 MARTEDÌ**  
S. Fabio



## Mille stufe in mezzo secolo

Nei decenni tra la fine del Settecento e la prima metà dell'Ottocento, le tre fornaci attive nell'area di Sfruz lavorano a pieno ritmo nel loro momento di maggiore attività: come testimonia un registro di vendita di un maestro ceramista, solo tra il 1792 e il 1854 si realizzano e installano 1121 stufe. Ognuna diversa dalle altre, tutte costruite secondo dimensioni e decori richiesti dal cliente, con inserti e variazioni studiati su misura, le opere della sapienza artigianale trentina raggiungono le destinazioni più diverse: dal santuario di San Romedio alla residenza dei baroni di Castel Cles, da Castel Pietra nei pressi di Rovereto a Roncafort vicino a Trento, da Mantova a Vicenza a Brescia, da Bolzano a Pieve del Lomaso nelle Giudicarie. Ci sono stufe per una scuola e per un convento dei cappuccini, per le prigioni di Stenico e per la canonica di Coredo; stufe a torre e a colonne, bianche e verde mare. Ad un ritmo di 30 pezzi l'anno.

## A thousand stoves in half a century

*In the decades between the end of the eighteenth century and the first half of the nineteenth century, the three active furnaces found in Sfruz worked at full capacity in their time of greatest activity. This is evidenced by the sales of a master potter, who between 1792 and 1854, made and installed 1,121 stoves. Each different from the other, and all built according to customer requested measurements and designs with inserts and custom-made modifications, the works of Trentino craftsmanship reached different communities: from the San Romedio sanctuary to the Baron residence of the Cles Castle, from the Pietra Castle near Rovereto to Roncafort near Trento, from Mantova to Vicenza and Brescia, from Bolzano to Pieve of Lomaso in Giudicarie.*

*There were stoves for a school and for a convent of the Capuchins, for the prisons in Stenico and one for the rectory of the Coredo church; tower or column stoves, white or sea green in colour.*

*This work was done at a rate of 30 pieces per year.*



|    |                  |                                 |   |
|----|------------------|---------------------------------|---|
| 1  | MERCOLEDÌ        | S. Alfonso                      |   |
| 2  | GIOVEDÌ          | S. Eusebio                      | ○ |
| 3  | VENERDÌ          | S. Lidia                        |   |
| 4  | SABATO           | S. Giovanni Maria Vianney       |   |
| 5  | <b>DOMENICA</b>  | S. Osvaldo                      |   |
| 6  | LUNEDÌ           | Trasfigurazione del Signore     |   |
| 7  | MARTEDÌ          | S. Gaetano                      |   |
| 8  | MERCOLEDÌ        | S. Domenico                     |   |
| 9  | GIOVEDÌ          | S. Romano                       | ● |
| 10 | VENERDÌ          | S. Lorenzo                      |   |
| 11 | SABATO           | S. Chiara                       |   |
| 12 | <b>DOMENICA</b>  | S. Giovanna                     |   |
| 13 | LUNEDÌ           | S. Ponziano                     |   |
| 14 | MARTEDÌ          | S. Massimiliano Maria Kolbe     |   |
| 15 | <b>MERCOLEDÌ</b> | Ass. di S. Vergine - Ferragosto |   |
| 16 | GIOVEDÌ          | S. Rocco                        |   |
| 17 | VENERDÌ          | S. Chiara da Montefalco         | ● |
| 18 | SABATO           | S. Elena                        |   |
| 19 | <b>DOMENICA</b>  | S. Ludovico                     |   |
| 20 | LUNEDÌ           | S. Samuele                      |   |
| 21 | MARTEDÌ          | S. Pio X                        |   |
| 22 | MERCOLEDÌ        | B. V. Maria Regina              |   |
| 23 | GIOVEDÌ          | S. Rosa da Lima                 |   |
| 24 | VENERDÌ          | S. Bartolomeo                   | ● |
| 25 | SABATO           | S. Giuseppe Calasanzi           |   |
| 26 | <b>DOMENICA</b>  | S. Alessandro                   |   |
| 27 | LUNEDÌ           | S. Monica                       |   |
| 28 | MARTEDÌ          | S. Agostino                     |   |
| 29 | MERCOLEDÌ        | S. Sabina                       |   |
| 30 | GIOVEDÌ          | S. Felice                       |   |
| 31 | VENERDÌ          | S. Aristide                     | ○ |



Castel Stenico

## Il verde di Sfruz

Diffusa in tutta l'area alpina, la fama dei maestri artigiani di Sfruz si consolida nel XIX secolo grazie alla particolare colorazione verde scuro, presto nota come "verde Sfruz". Per secoli i ceramisti non dispongono di altro verde se non di quello derivato dal rame, cui devono aggiungere altri colori per modificarne la tonalità. La rivoluzione arriva nel 1797 quando un farmacista e chimico francese riesce a isolare il cromo, il metallo che da allora è utilizzato per preparare vernici e pigmenti vari. I ceramisti di Sfruz riescono a sfruttarlo per produrre tutte le gamme di verdi ma non solo: con ferro, manganese e cobalto ottengono un nero deciso, con allumina un verde erba, con cobalto e zinco un verde turchino, con calce un verde chiaro.

E grazie a una ricetta segreta tuttora custodita dall'Associazione Antiche Fornaci di Sfruz, il cromo diventa l'ingrediente base della colorazione delle stufe di inizio Ottocento, l'inimitabile "verde Sfruz".

## Sfruz's green

Prevalent throughout the Alpine area, the fame of the master craftsmen of Sfruz came to a head in the 19<sup>th</sup> century thanks to their particular dark green colour which became known as "Sfruz green." For centuries, the potters did not use any other green unless derived from copper to which they would add more colours in order to change the hue. The colour revolution arrived in 1797 when a French pharmacist and chemist was able to isolate chromium, the metal which from then on was used to prepare various pigments and paints. The potters of Sfruz managed to exploit it to produce a varied range of the colour green. Mixed with iron, manganese and cobalt, the colour black was produced. Mixed with aluminum, a grassy green was created while with a mixture of cobalt and zinc, turquoise green was produced. And thanks to a secret formula still guarded by the Association of Ancient Kilns of Sfruz, chromium became the primary ingredient of the colour used for on stoves at the beginning of the 19<sup>th</sup> century, the true one-of-a-kind "Sfruz green."



# SETTEMBRE 2012

**1 SABATO**  
S. Egidio

**2 DOMENICA**  
S. Ingrid

**3 LUNEDÌ**  
S. Gregorio

**4 MARTEDÌ**  
S. Rosalia

**5 MERCOLEDÌ**  
Beata Teresa di Calcutta

**6 GIOVEDÌ**  
S. Zaccaria

**7 VENERDÌ**  
S. Grato di Aosta

**8 SABATO**  
Natività B.V. Maria

**9 DOMENICA**  
S. Pietro Claver

**10 LUNEDÌ**  
S. Nicola da Tolentino

**11 MARTEDÌ**  
SS. Proto e Giacinto

**12 MERCOLEDÌ**  
SS. Nome di Maria

**13 GIOVEDÌ**  
S. Maurilio

**14 VENERDÌ**  
Esalt. della Santa Croce

**15 SABATO**  
B. V. Maria Addolorata

**16 DOMENICA**  
SS. Cornelio e Cipriano

**17 LUNEDÌ**  
S. Roberto Bellarmino

**18 MARTEDÌ**  
S. Giuseppe da Copertino

**19 MERCOLEDÌ**  
S. Gennaro

**20 GIOVEDÌ**  
S. Eustachio

**21 VENERDÌ**  
S. Matteo

**22 SABATO**  
S. Maurizio

**23 DOMENICA**  
S. Pio da Pietrelcina

**24 LUNEDÌ**  
S. Pacifico

**25 MARTEDÌ**  
S. Cleofa

**26 MERCOLEDÌ**  
SS. Cosma e Damiano

**27 GIOVEDÌ**  
S. Vincenzo de' Paoli

**28 VENERDÌ**  
S. Venceslao

**29 SABATO**  
SS. Michele, Gabriele e Raffaele

**30 DOMENICA**  
S. Girolamo



## Dal salotto al museo

Con le stufe Liberty a pianta rettangolare, linearità slanciata e formelle monocolori, i ceramisti di Sfruz scrivono il capitolo finale di una storia gloriosa. Lo sviluppo industriale che favorisce la produzione di massa di stufe in mattoni o ceramica sia in Italia sia in area tedesca, l'introduzione di sistemi di riscaldamento a petrolio, gas ed elettricità, e le forti ondate emigratorie che a fine Ottocento spopolano le valli trentine, causano l'estinguersi dell'attività artigiana e la chiusura delle fornaci della Val di Non. Con il boom economico degli Anni Sessanta anche le stufe cominciano a sparire dalle case dei trentini, che le demoliscono per mancanza di spazio o per esigenze di ristrutturazione. E singole formelle, cupole o lesene finiscono in esposizione nei musei di Vienna e Innsbruck, mentre pregiate stufe integre arricchiscono le collezioni di Castel Thun in Val di Non e del Castello del Buonconsiglio a Trento.

## From the living room to the museum

With the rectangular, slender and mono-coloured Liberty stoves, the Sfruz potters wrote the final chapter of a glorious history. Industrial development favoured mass production of ceramic or brick stoves, both in Italy and in Germany, along with introducing oil, gas and electric heating systems. Furthermore, strong waves of migration depopulated the Trentino valleys by the end of the 19<sup>th</sup> century, causing the extinction of artisan activity and the closure of the furnaces of the Val di Non. With the economic boom of the 1960s, stoves began to disappear from Trentino homes as renovations or lack of space made them obsolete. Individual panels, domes or pilaster strips ended up in museum exhibitions in Vienna and Innsbruck, while precious intact stoves enrich the collections of the Thun Castle in Val di Non and the Castle of Buonconsiglio in Trento.



- 1 LUNEDÌ  
*S. Teresa del Bambin Gesù*
- 2 MARTEDÌ  
*SS. Angeli Custodi*
- 3 MERCOLEDÌ  
*S. Gerardo*
- 4 GIOVEDÌ  
*S. Francesco d'Assisi*
- 5 VENERDÌ  
*S. Placido*
- 6 SABATO  
*S. Bruno*
- 7 **DOMENICA**  
*Madonna del Rosario*
- 8 LUNEDÌ ●  
*S. Ugo da Genova*
- 9 MARTEDÌ  
*S. Dionigi*
- 10 MERCOLEDÌ  
*S. Daniele*
- 11 GIOVEDÌ  
*Beato papa Giovanni XXIII*
- 12 VENERDÌ  
*S. Serafino*
- 13 SABATO  
*S. Romolo da Genova*
- 14 **DOMENICA**  
*S. Callisto*

- 15 LUNEDÌ ●  
*S. Teresa d'Avila*
- 16 MARTEDÌ  
*S. Edvige*
- 17 MERCOLEDÌ  
*S. Ignazio d'Antiochia*
- 18 GIOVEDÌ  
*S. Luca*
- 19 VENERDÌ  
*S. Paolo della Croce*
- 20 SABATO  
*S. Maria Bertilla Boscardin*
- 21 **DOMENICA**  
*S. Orsola*
- 22 LUNEDÌ ●  
*S. Donato di Fiesole*
- 23 MARTEDÌ  
*S. Giovanni da Capestrano*
- 24 MERCOLEDÌ  
*S. Luigi*
- 25 GIOVEDÌ  
*S. Daria*
- 26 VENERDÌ  
*S. Folco Scotti*
- 27 SABATO  
*S. Evaristo*
- 28 **DOMENICA**  
*S. Simone*
- 29 LUNEDÌ ○  
*S. Onorato di Vercelli*
- 30 MARTEDÌ  
*S. Germano*
- 31 MERCOLEDÌ  
*S. Lucilla*



Castello del Buonconsiglio

## Dalle fondamenta al tetto

Il modello classico della stufa a olle si compone di una quarantina di pezzi: dalle formelle ai piedini, dalle cornici decorative alla base in muratura, ogni tassello da cuocere nella fornace porta inciso a crudo un numero romano che indica il riferimento di unione nella composizione finale. Per l'assemblaggio si usano cappi di filo di ferro da fissare con chiodi da carpenteria o con piccoli chiodi da calzolaio forgiati da fabbri locali, e il lavoro di montaggio, dalla posa della prima pietra alla chiusura della cupola, dura in media cinque giorni. Una caratteristica tipica delle stufe di Sfruz è la cordonatura interna dei pannelli più grandi che, per evitare deformazioni e screpolature durante la cottura, hanno sul retro una specie di grata in rilievo, una sequenza di cornici che l'artigiano installatore riempie di malta, sabbia silicea, frammenti di vecchie maioliche e grossi pezzi di calcare poroso utile a migliorare l'isolamento termico.

## From the foundation to the roof

The classic model of the olle stove consists of approximately forty pieces: from the brick tiles to the feet, from decorative frames to the masonry base. Each piece has a Roman numeral baked into it which is used as a guide during the assembly process. The stove is assembled using wire, affixed with carpenter nails or small blacksmith nails, starting from the base all the way up to the cupola over an average of five days. A typical feature of the stoves made in Sfruz is the internal ribbing on the larger panels that, to avoid deformations and cracks during baking, are backed by a kind of grating in relief, a sequence of frames that the craftsman fitter fills with mortar, silicon sand, fragments of ancient pottery and large chunks of porous limestone which helps improve thermal insulation.



# NOVEMBRE 2012

**1 GIOVEDÌ**  
Tutti i Santi

**2 VENERDÌ**  
Comm. dei Defunti

**3 SABATO**  
S. Silvia

**4 DOMENICA**  
S. Carlo Borromeo

**5 LUNEDÌ**  
SS. Elisabetta e Zaccaria

**6 MARTEDÌ**  
S. Leonardo

**7 MERCOLEDÌ** ●  
S. Lazzaro

**8 GIOVEDÌ**  
S. Goffredo

**9 VENERDÌ**  
S. Vitone

**10 SABATO**  
S. Leone Magno

**11 DOMENICA**  
S. Martino di Tours

**12 LUNEDÌ**  
S. Giosafat

**13 MARTEDÌ** ●  
S. Diego

**14 MERCOLEDÌ**  
S. Giocondo

**15 GIOVEDÌ**  
S. Alberto Magno

**16 VENERDÌ**  
S. Geltrude la Grande

**17 SABATO**  
S. Elisabetta

**18 DOMENICA**  
S. Oddone di Cluny

**19 LUNEDÌ**  
S. Fausto

**20 MARTEDÌ** ●  
S. Benigno

**21 MERCOLEDÌ**  
Present. B.V. Maria

**22 GIOVEDÌ**  
S. Cecilia

**23 VENERDÌ**  
S. Clemente

**24 SABATO**  
S. Flora

**25 DOMENICA**  
S. Caterina d'Alessandria

**26 LUNEDÌ**  
S. Corrado

**27 MARTEDÌ**  
S. Virgilio

**28 MERCOLEDÌ** ○  
S. Giacomo della Marca

**29 GIOVEDÌ**  
S. Saturnino

**30 VENERDÌ**  
S. Andrea



Castel Beseno

## Gli uomini neri del sacét

Dopo la festività di Ognissanti del primo novembre, dai paesini della Val di Non partivano ogni anno decine e decine di cosiddetti "uomini neri", emigranti stagionali che per tre mesi girovagavano da un paese all'altro guadagnandosi da vivere grazie al mestiere di spazzacamino. Per tutto l'Ottocento la pulizia dei camini è affidata al *pòder spazzacamin* (povero spazzacamino), che viaggia di casa in casa, spesso insieme a un figlio, con la sua grossa borsa a sacco a tracolla dove custodisce i vestiti di ricambio, qualche ricordo della famiglia, una fune e gli attrezzi di lavoro; nel *sacét* (sacchetto) c'è anche la *bàla*, un peso di ferro che serve a calare nella canna fumaria un mazzo di rami secchi di nocciolo o un groviglio di fili di ferro, utili per raschiare la fuligine nei punti meno accessibili di camini e canne fumarie.

## The black men with "sacét"

After the feast of All Saints on November 1, dozens of so called 'black men' departed from the villages of Val di Non each year. They were seasonal migrants that for three months wandered from one country to another earning a living as chimney sweeps. Throughout the nineteenth century the cleaning of chimneys was entrusted to the poor chimney sweep (*pòder spazzacamin*), who travelled from house to house, often along with a son, with his large sack (*sacét*) slung over a shoulder and containing a change of clothes, some reminder of the family, rope and work tools. In the bag was also an iron weight (*bàla*) which was used for scraping the soot away from the less accessible points of the chimney and flutes with the help of a tangle of iron wire or dry chestnut branches.



**1 SABATO**  
S. Eligio

**2 DOMENICA**  
I di Avvento

**3 LUNEDÌ**  
S. Francesco Saverio

**4 MARTEDÌ**  
S. Barbara

**5 MERCOLEDÌ**  
S. Saba

**6 GIOVEDÌ** ●  
S. Nicola

**7 VENERDÌ**  
S. Ambrogio

**8 SABATO**  
Immacolata Concezione

**9 DOMENICA**  
II di Avvento

**10 LUNEDÌ**  
S. Tommaso

**11 MARTEDÌ**  
S. Damaso

**12 MERCOLEDÌ**  
S. Alessandro

**13 GIOVEDÌ** ●  
S. Lucia

**14 VENERDÌ**  
S. Pompeo

**15 SABATO**  
S. Cristiana

**16 DOMENICA**  
III di Avvento

**17 LUNEDÌ**  
S. Lazzaro

**18 MARTEDÌ**  
S. Graziano

**19 MERCOLEDÌ**  
S. Dario

**20 GIOVEDÌ** ●  
S. Liberato

**21 VENERDÌ**  
S. Pietro Canisio

**22 SABATO**  
S. Francesca Cabrini

**23 DOMENICA**  
IV di Avvento

**24 LUNEDÌ**  
S. Adele

**25 MARTEDÌ**  
Natale del Signore

**26 MERCOLEDÌ**  
S. Stefano

**27 GIOVEDÌ**  
S. Giovanni

**28 VENERDÌ** ○  
SS. Innocenti Martiri

**29 SABATO**  
S. Tommaso Becket

**30 DOMENICA**  
S. Eugenio

**31 LUNEDÌ**  
S. Silvestro



Castel Stenico

## La tradizione che non muore

Mentre il brevetto della circolazione dei fumi è tuttora utilizzato dai singoli fumisti che costruiscono la serpentina e la camera di combustione secondo l'antica sapienza dei maestri stufisti, e le nuove stufe a olle sono prodotte in tutta l'area alpina adattandosi alle tendenze del design contemporaneo e alle esigenze di un moderno abitare, il patrimonio di stili, decorazioni e manualità ha trovato nuovo impulso grazie all'Associazione Antiche Fornaci di Sfruz. Consultando antichi manoscritti, recuperando ricette andate perdute, valorizzando l'esperienza tramandata di padre in figlio e aprendosi al confronto con scuole di ceramisti in tutto il mondo, il gruppo di appassionati della Val di Non propone corsi di aggiornamento, seminari di studio e visite guidate, organizza mostre e mercati tipici, cura convegni internazionali e pubblicazioni scientifiche, restituendo allo storico borgo il suo tradizionale ruolo di patria della ceramica artistica trentina.

## The never ending tradition

While the patent of the heat distribution is still used by the individual-fitter who builds the coil and combustion chambers according to the ancient wisdom of the masters, new olle stoves are produced throughout the Alpine area. Thanks to the Association of Ancient Kilns of Sfruz, they are able to adapt to coincide with the trends of contemporary design and the demands of a modern residential and heritage style. Consulting ancient manuscripts, retrieving lost recipes, appreciating the experience transmitted from father to son and being open to the new pottery schools worldwide, this passionate group from Val di Non offers courses, seminars and study tours, organizes exhibitions and characteristic markets, international conferences and scientific publications, returning to the historic village its traditional role as the homeland of ceramic art.

